

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p. 212	[第3章] イノベーションを生み出す新たな産業社会の創造に向けた取り組み				
2		[第1節] 我が国グローバル企業の収益力向上				
3		我が国経済の活性化と持続的成長に向けて、グローバル企業の収益力向上を促すことが必要である。	우리나라의 경제의 활성화와 지속성장을 위하여(가)글로벌기업의 수익력향상을, 음 …… 일 본어로는 읽을수가 있는데, はたす[「促す」の韓国語読みの読み間違い, 正しくはうながす]라고 읽는데, 음 …… 맞는지 잘 모르겠어요. 근데 앞부분이랑 뒷부분을 읽어보면, 의미는 좀 추측할 수 있을것 같아요.	我が国の経済の活性化と持続成長に向けてグローバル企業の収益力向上をうーむ、日本語では読めるんですけど、はたす[「促す」の韓国語読みの読み間違い, 正しくはうながす]って読むんですけど、うーむ、合ってるから分らないです。けど、前の部分と後ろの部分を読んでみると、意味は推測できそうです。		
4					じゃあ、後ろの文章を読んでもう一回推測してみますか。	
5			はたすことが必要である …… [「……」の部分は発話せず] 음 …… 그, 제가 가끔 번역이 안되면 일본어로 하는건 괜찮죠?	はたすことが必要である …… [「……」の部分は発話せず] うーむ、あの、私が、時々、翻訳が出来なければ、日本語で話していいですか。		
6					うん。	
7			아마도 글로벌기업의 수익력향상을 음 …… 그, 뭐라고 해야되지(여기다가) 딱 목표를 도달할수 있을때까지 …… [「……」の部分は発話せず].	多分、グローバル企業の収益力の向上を、うーむ、なんていえばいいんでしょう。ここまで目標に到達できるまで …… [「……」の部分は発話せず].		
8					あー、もともと目標を達成していないものを上にあげる？なるほど、さっきの事が必要であるの前の部分?	
9			네 그래서 이게 필요한것을 다 달성하면 자기나라 경제가 활성화될것 같다고 …… [「……」の部分は発話せず].	はい、だから、その、必要なものを全部達成したら、自分の国の経済が活性化しうらんど …… [「……」の部分は発話せず].		
10					ということは、今予想したこの言葉自体はどういう意味だと思えますか。	
11			재우다, 달성하다(?)	うめる、達成する?		
12					はい。	
13			ㅎㅎ[笑う].	ㅎㅎ[笑う].		
14					では続けていってみましょう。まるの後ろから。	
15	p. 212	本節では、付加価値ベースの収益力(付加価値収益力)に注目して、その向上を促す要因が直面している課題を明らかにし、投資を通じたイノベーションの創出につながる方策を議論する。	본문장에서는 음 …… 부가가치베이스의 음 …… 수익력, 괄호, 부가가치수익력에 주목해서 이 이[「グローバル企業の収益力向上」のこと] 향상을 음 …… 아까나온거니까 재우기위한 요인이 직면하고있는 과제를 음 …… 분명하게 하고 음 …… 투자를 통한 이노베이션의 창출에 데, 아, 아, 창출에 연결되는 방향을 의논한다.	本文では、うーむ、付加価値ベースのうーむ、収益力、かつ付加価値収益率に注目してこの、「グローバル企業の収益力向上」のこと)向上を、うーむ、さっき出したものだから、うめるための要因が(直面している課題を、うーむ、明らかにして、うーむ、投資を通じたイノベーションの創出)対す、あ、あ、創出に繋がる方策を議論する。		
16					この文章で明らかにしたい事って何ですか。	
17			음 …… 그 부가가치베이스의 수익력, 그, 괄호에 있는 부가가치수익력에 주목해서, 이향상을, 워지, 달성하는 요인이(ㅎㅎ[笑う]). 직면하는 과제를 분명하게 하고싶다.	うーむ、その、付加価値ベースの収益力、その、かつこにある付加価値収益力に注目してこの向上を、何だろう、達成する、要因に、ㅎㅎ[笑う]。直面する課題を明らかにしたい。		
18					その向上をのそのってどれを指しているのかわかりましたか。	
19			부가가치베이스의 수익력.	付加価値ベースの収益力。		
20					うん、いいよ。	
21			사진 써도 되요?	辞書使っていいですか。		
22					どの言葉を調べようと思いましたか。	
23			[「促す」を指しながら] 걸려서.	[「促す」を指しながら]かけて。		
24					気になってる。	
25			원래 위에서부터 찾고 싶었는데, 너무 길게 시간을 쓴것 같아가지고 …… [「……」の部分は発話せず].	元々上から探したかったんですけど、時間を長く取りすぎたかなって …… [「……」の部分は発話せず].		
26					ゆっくりで大丈夫。ㅎㅎ[笑う].	
27			[「電子辞書を使って、「促す」と入力する。]つながず(?)うながす(?)재촉하다.	[「電子辞書を使って、「促す」と入力する。]つながず?うながす?催促する。		
28					催促する。それだとさっき読んだ理解と変わりますかね?	
29			한국어를 모르겠어요. 알권해야되 막이러는 거라는건 알겠는데 …… [「……」の部分は発話せず]. 음 …… 국가가 빨리해 이런거?	韓国語が分からないです。急がなきゃって感じなのはわかるんですけど …… [「……」の部分は発話せず]. うーむ、国家に早くしろって感じ。		
30					あー。	
31			근데 별로 안중요한것 같긴해요. ㅎㅎ[笑う]. 단 어자체는 아는데 여기서 의역해도 될것 같아요.	だけど、そこまで重要じゃ無いと思います。ㅎㅎ[笑う]。単語自体はそうでもないんで、意識しても良さそうです。		
32					うん、じゃあどういふ風に意識しますか。	
33			그냥 달성하고싶다 이런거로 …… [「……」の部分は発話せず].	普通に達成したい的な感じで …… [「……」の部分は発話せず].		
34					あ、そうですね。いいですよ。そして議論するまで読みましたね。その後ろから …… [「……」の部分は発話せず].	

35	p. 212	付加価値収益力は、財務会計あるいは経済学の収益力より広い意味で捉えた考え方として、資本・労働に関する費用を包摂する収益力と捉えている。	부가가치수익력은 재무회계 또는 경제학의 수익력에 의해서, 음 …… 아, 넓은 의미로, 음 …… 이거 [「捉えた」のこと]는 잘 모르겠어요. 사전쓰려고요.	付加価値収益力の財務会計または、経済学の収益力による。うーむ、あ、広い意味で、うーむ、これ [「捉えた」のこと]は良く分らないです。辞書使います。	
36					うん。
37			[電子辞書を使って、「捉えた」と入力する。]	[電子辞書を使って、「捉えた」と入力する。]	
38					全部読むことが目標ではないから大丈夫。
39			음 …… [「…」の部分は発話せず]。	うーむ …… [「…」の部分は発話せず]。	
40					何が出てきましたか。
41			아, 아, 아, 예(??)예(??)	あ、あ、あ、ええ。	
42					ハハ[笑う]。今何を考えてました？
43			한국어를, 솔직히 제가 중 한국어를 못하나 싶어서… [「…」の部分は発話せず]。	韓国語を、正直、私 韓国語弱いのかなって思って …… [「…」の部分は発話せず]。	
44					ハハ[笑う]。韓国語でなんて書いてましたか。
45			잡다. ハハ[笑う]。	つかむハハ[笑う]。	
46					うん。そして、もう一冊は。
47			はあく, 파악하다. 인신, 인식하다.	はあく、把握するにんしん、認識する。	
48					うん。
49			うけいれ, 받아들이다. ハハ[笑う]。	うけいれ、受け入れる。ハハ[笑う]。	
50					それで、この文章の意味はどれか入れればわかりそうですか。
51			음 …… 음(??)	うーむ、うん？	
52					うん。
53			저는, 음, 한국어를 모르겠어요. 그, 잡았다고 표현해도 될것같은데… [「…」の部分は発話せず]。	私は、その、韓国語が良く分らないです。その、捕まっと表現しても良さそうですけど… [「…」の部分は発話せず]。	
54					うん。
55			아, 파악하다로 바꾸고싶어요.	あ、把握するに変えたいです。	
56					うん。どうしてそう思いました？
57			뒤에 考え方が 있어서, 이게 [「考え方」のこと] 있어서 파악하는쪽이 더 맞는것 같아요.	後ろに「考え方」があって、これ [「考え方」のこと] があって、把握するって方がより合ってると思います。	
58					あ、分かりました。
59			파악한, 아 …… 음 …… 견해(??) 考え方は 한국 어 뜻을 잘 번역을 못하겠어요.	把握した、あー、うーむ、見解? 「考え方」って韓国語の意味を上手く翻訳できないです。	
60					うん。
61			넓은 의미로 파악한(??) 생각한(??) …… [「…」の部分は発話せず] 음 …… [「…」の部分は発話せず]。	広い意味で把握? 考えた …… [「…」の部分は発話せず] うーむ [「…」の部分は発話せず]。	
62					うん。
63			넓은 의미로 생각하여(??) 자본노동에 관한 비용을, 음 …… 이거 [「包摂」のこと]는 포 [「包」]의 韓国式音読み]에 뒤 [「撰」]의 韓国式音読み]의 間違い, 正しくは [「포」]니까, 포, 포위(??) 음 …… 잘 모르겠어요.	広い意味で考えて? 資本労働に関する費用を、うーむ、これ [「包摂」のこと]は 포 [「包」]의 韓国式音読み]에 뒤 [「撰」]의 韓国式音読み]의 間違い, 正しくは [「포」]だから, 포, 포위? うーむ、良く分かりません。	
64					うん。
65			사전 찾아보겠습니다. [電子辞書を使って、「包摂」と入力する。] 한국말을 까먹어가지고… [「…」の部分は発話せず]。	辞書探してみます。 [電子辞書を使って、「包摂」と入力する。] 韓国語を忘れちゃって… [「…」の部分は発話せず]。	
66					ハハ、[笑う]。
67			여(??) 왜 안 나오지? 포, 포, 포.	え? 何で出ないんだろう。포, 포, 포.	
68					みたことある漢字ですか。
69			네.	はい。	
70					どちらも。
71			撰取의 しゅ.	撰取のしゅ。	
72					うん。
73			이거 [「包」]의 こと 앞 예견 중 예매해요.	これ [「包」]の こと 前の方が曖昧です。	
74					うん。
75			아, 아, 이거 [「包」]의 こと 맞네요.	あ、あ、これ [「包」]の こと 合ってます。	
76					よかった。よかった。
77			아, 아, 하아 …… [「…」の部分は発話せず]。	あ、あ、はあ …… [「…」の部分は発話せず]。	
78					どうしたの。
79			아 …… [「…」の部分は発話せず]。	あ …… [「…」の部分は発話せず]。	
80					どうしましたか。
81			음 …… ほうせつ, 포섭 [「包摂」]의 韓国式音読み] 이라고 읽기는 하는데, 한국에서는 잘 안 쓰이니 까, 음 …… 밑에 깨를 보면 포함된다고 하면 될 것 같아요.	うーむ、ほうせつ, 포섭 [「包摂」]의 韓国式音読み] 이라고 읽기는 하는데, 韓国ではそこまで使わなくて うーむ、下の方を読んでみると含まれるのいいと思います。	

82					あ、なるほど、じゃあそれでやってみましょう。
83		이거 한번씩만 앞부분은 뭐 읽었는지 까먹어가지고……[「……」の部分は発話せず].	これ一回したら、前の部分を何を読んだのかを忘れちゃって……[「……」の部分は発話せず]。		
84				じゃあ、ちょっと思い出せるところからもう一度読んでみましょうか。	
85		처음부터 다시 해야 되는데, 자본노동에 관한 비유를 포함한, 아, 포함하는, 수익력……… 파악해도 된다. 파악할 수 있다.	最初からもう一度やり直しますが、資本労働に関する費用を含んだ、収益力をうーむ、把握してもいい、把握できる。		
86				この六行目から文章が始まっているんだけど、この文章はどういう意味ですか。	
87		처음부터 다시 읽어 어 되요.	最初から読まなきゃダメです。		
88				ハハ[笑う].	
89		어…… 부가가지 수익력의 의미 같은 것을 설명하는 거 같아요, 설명하고 있어요.	えー、付加価値収益力の意味みたいなものを説明していると思います。説明しています。		
90				そうですね。	
91		다음기도 되나요?	次に行ってくださいか。		
92				7行目のところに、この広いて書いてあるけれども……[「……」の部分は発話せず].	
93		어떤 의미인지?	そういう意味なのか。		
94				そうですね。どういう風に読みましたか。	
95		부가가지 수익력을 넓은 의미로, 그러니까, 앞 에 있는 말 그대로, 좁을까요? 말 그대로 재무회계 랑 경제학의 수익력보다, 그러니까 원래는 재무 회계랑 경제학의 수익력의 뜻이라고 생각했는 데, 그런데 이거보다 좀 넓은 의미로 생각한단 고 하는 것 같아요.	付加価値収益力を広い意味で、だから、前にある、言葉通り、切ります。言葉通り、財務会計と経済学 の収益力、だから元々は財務会計と経済学 の収益力の意味だと思っただけですけど、もっと広い意味で考えているんだと思います。		
96				つまり、付加価値収益力と、えっと、財務会計の収益力ほどちがう広いと思いませんか。	
97		어……, 부가가지인데 재무회계가 있고 경제 수익력………[「……」의 부분은 발화せず].	えー、付加価値収益力の中に財務会計があって経済収益力が………[「……」의 부분은 발화せず].		
98				ありがとうございます。	
99		그래서 이걸 더 큰 의미로 보지 않았나………[「……」의 부분은 발화せず].	だから、それを大きい意味に見たのではないかと………[「……」의 부분은 발화せず].		
100				はい、わかりました。	
101		틀리면 어떻게 하죠?	間違ったらどうしましょう。		
102				分かりやすい説明ありがとうございます。そして9行目の丸の後ろから………[「……」의 부분은 발화せず].	
103	p. 212	我が国の総付加価値であるGDPの大部分が企業によって創出された付加価値で構成されていることに鑑みれば、企業が一定の付加価値を維持・拡大することは、経済成長の原動力そのものであるといえる。	근데 우리나라라고 번역하면 좀 양심에 찔릴까요? ハハ[笑う].	我が国って翻訳するとちょっと良心的に痛いですがね。ハハ[笑う].	
104				あー、なるほどここで指している我が国は韓国じゃないという事。	
105		일본이라고 번역해야 할 것 같은데………[「……」의 부분은 발화せず].	日本って翻訳しなきゃダメそうですが………[「……」의 부분은 발화せず].		
106				もし日本って置き換えた方が理解しやすいのであれば、それでいいよ。	
107		딱히 상관은 없는데………[「……」의 부분은 발화せず].	そこまで、関係は無いんですけど………[「……」의 부분은 발화せず].		
108				好きな方でいいよ。	
109		우리나라의 총 부가가지인 GDP의 대부분이 기업에 의해 창출된, 어, 부가가지로 구성되어 있는 것은, 음………[「鑑みれば」의 こと]한자는 잘 모르겠어요. 어………음………, 가리웠다 같은 는 켤인데, 아 낱 것 같아요. [電子辞書を使って, 「鑑」と入力する.]	我が国の総付加価値であるGDPの大部分の企業によって創出された、え、付加価値で構成されているのは、うーむ、この[「鑑みれば」の こと]漢字は良く分からないです。えー、うーむ、読むって感じですけど、違いそうです。[電子辞書を使って, 「鑑」と入力する.]		
110				はい。ハハ[笑う], 見た事のある漢字ですか。	
111		네 근데 확실하지 않아서……… [「……」의 부분은 발화せず] 짐수림이냐[笑う], 아 근데 절대 아닐 것 같아요. 아, 아니네요. ハハ[笑う] かがみ겨울이라는 뜻이에요.	はい、それは確実じゃなくて……… [「……」의 부분은 발화せず] 潜水艦? ハハ[笑う], あ、でも絶対違いそうです。あ、違いますね。ハハ[笑う]. 「かがみ」って意味です。		
112				どういう意味ですか。	
113		[電子辞書を使って, 「鑑み」と入力する.] 그, 그, 앞예나온 구성되었는 것을 비워보면 이라는 뜻 인 것 같아요.	[電子辞書を使って, 「鑑み」と入力する.] その, 前の方に 出た構成されているのを鑑みればっていう意味だと思います。		
114				今辞書で2回調べたじゃないですか。そう、最初一回だけ漢字だけで調べた後に、ひらがなを付けて調べようと思ったのは何ですか。	
115		제가 한자 좀 약해가지고……… [「……」의 부분은 발화せず] 일본어로 발음을 들으면 일수 있는 게 있기는 한데, 그, 방금보니까, 한자만 찾아 보니까 발음이 나왔잖아요. 모르겠어서……… [「……」의 부분은 발화せず].	私は漢字に弱くて……… [「……」의 부분은 발화せず] 日本語で発音を聞くこともあるんですけど、今見たら、漢字だけで探してみたら、発音は出たんですけど、分からなくて……… [「……」의 부분은 발화せず].		
116				なるほど。	
117		한자만 찾을 때는 무슨 뜻인지 만나왔거든요.	漢字だけで探した時はどんな意味なのかは出て無くて。		
118				へー、で、ひらがなで探したの。ひらがなを付けたら移すっていうのが出たの。	
119		네.	はい。		
120				じゃあ、それで読んでみますか。	
121		칸가みる……… [「……」의 부분은 발화せず] 써도 되나요?	칸가みる……… [「……」의 부분은 발화せず] 書いていいですか。		
122				もちろん。	

123			구성되었는것을 비추어보면, 기업이, 일정한 부가가치를 유지, 어, 확대하는 것에는, 어, 경제 성장의 원동력, 그것, 그... [「……」의 부분은発話せず] 써도 되나요? 그 자체, ハハ[笑う], 그 자체라고 할수있다.	構成されているものを眺めると、企業が、一定の付加価値を維持、え、拡大することは、え、経済成長の原動力、それ、その……[「……」の部分は発話せず]書いていいですか。それ自体ハハ[笑う]、それ自体って言える。		
124					うん、えっと、今の部分なんですけど。	
125			한국어가 생각이 안나가지고……[「……」의 부분은发話せず].	韓国語が思い浮かばなくて……[「……」の部分は発話せず].		
126					大丈夫、大丈夫。その企業が価値を、うーんと、11行目、11から12の行。「である」まで、これ[11行から12行の内容]のこの理由は何かですか。どうしてこういう風に書かれていると思いますか。	
127			음……, 음……, 여기[9行目]「我が国の総付加価値」のこのこと부터 여기까지[11行目]「鑑みれば」のことと가결과, 이거[「経済成長の原動力」のこと]가 원인……[「……」의 부분은发話せず].	うーむ、うーむ、これ[8行目]「我が国の総付加価値」のこのこと[11行目]「鑑みれば」のことが結果、これ[「経済成長の原動力」のこと]が原因……[「……」の部分は发話せず].		
128					あ、じゃあ、経済成長の原動力が原因……[「……」의 부분은发話せず].	
129			잠깐만요.[小声でつぶやぐが、聞き取り不能.]	ちょっと待ってくださいね。[小声でつぶやぐが、聞き取り不能.]		
130					原因が原動力の方。経済成長の原動力があって、拡大する。その付加価値を維持して拡大することが結果的に原動力？あー、原動力の結果が総付加価値の維持を拡大したってことか、分かりました。	
131			이거 엄청 멀어요네요.	熱いですね。		
132					ごめんなさいね。ちょっと質問が分かりにくかったかもいけない……[「……」의 부분은发話せず]分かりました。続きからお願いします。	
133	同時に、企業の付加価値は、設備投資・人件費・利益から構成されるため、付加価値を維持・拡大することが、将来の設備投資や雇用拡大の原資として重要になることから、マクロ経済成長を論ずる際の指標として付加価値収益力の動向を観察することが必要になる。	음, 동시에 기업의 부가가치는 설비 투자 인건비, 이익에서 구성되기 때문에 부가 가치 유지 확대하는것이 음, 이거[「将来」のこと]는 아까나왔는데 뒤를 읽어보고, 지금은 미래라고 해석 할게요. 미래의 설비투자나 고용확대의 어, 원, 자원이라고 번역할건데, 근대 보통 자원하면 가부로 읽지 않나?사전 찾아볼게요.[電子辞書を使って、「原資」と入力する.]음, 한자가 다르네요.ハハ[笑う]. 이거[「原」のこと]는라고 읽는 거같은데, 원, 원, 원자.처음에 기초가 되는 자원이라는 뜻이예요.개업금같은……[「……」의 부분은发話せず].	うむ、同時に企業の付加価値の設備投資人件費、利益から構成されているため、付加価値を維持拡大をすることは、うむ、これ[「将来」のこと]はさっき出したんですけど、後を読んでみて、今から未来だと解釈します。未来の設備投資や雇用拡大のえ、原、資源って翻訳するんですけど、普通資源だったら逆に読みますよね。辞書探してみます。[電子辞書を使って、「原資」と入力する。]うむ、漢字が違いますね。ハハ[笑う]. これ[「原」のこと]はらって読むと思いますが、原、原、最初的基础になる資源という意味です。開業資金みたいな……[「……」の部分は发話せず].			
134					そうしたら、いいですよ、どういう意味になりますか。	
135			그냥 원자라고 직역할게요.고용확대 원자로서 중요한 음(중요)important)なることから중요하게 되는 것으로부터, 중요한것부터, 마크로경제 성장을 논하는, 논할때의 지표와, 지표로서, 그 음 일문어가, 여기서 끊기면 뒤에 길이 읽어야 하는 것 같아요.	普通に原資って直訳しますね。雇用拡大、原資として重要な、うん?重要)になることから、重要な事から、マクロ経済成長を論ずる、論ずる時の指標、指標として、その、ちょっと、日本語が、ここから途切れると、後ろを一緒に読まなきゃダメなのあるじゃないですか。		
136					大丈夫。	
137			부가가치 수익력의 동향을, 관찰하는 것이 필요가, 필요하게 된다.ハハ.[笑う.]	付加価値の収益力の動向を観察することが必要で、必要になる。ハハ[笑う].		
138					今ちょっと17行目の所聞いていいですか?付加価値収益力の動向を観察することが必要になる理由はなんですか。	
139			음……이건 좀 부끄러운데, 일본어 배울때요 유약시험하면, 읽기시험에서, 카나 나오면 이유라고 해가지고 그래서 음……그래서 여기가……가에서부터가까지가 이유라고 생각해요.이게[「将来」のこと] 이유에서 이걸 관찰할 필요가 있다고 이야기한것 같아요.	うーむ、これは、ちょっと恥ずかしいですけど、日本語を勉強するときに、留学試験の読解試験で、からがでたら、理由だって学んだので、だから、うーむ、だから、このことだからからまでが、理由だと思っています。これ[「将来」のこと]が理由で、これを観察する必要があるという事だと思っています。		
140					分かりました。内容は分かりましたか。	
141			깨먹었어요.	忘れちゃいました。		
142					そう、なんかそう、文法的にね、理由と原因が分かったと思うけど内容は分かりましたか。	
143			네, 조금.	はい、ちょっと。		
144					どこが分かった、あるいは分からなかった?	
145			지금 경제학, 학교에서 배우는게 부가가치라고 조금은 이해했어요.	今経済学、学校で勉強しているのが付加価値だと、ちょっと理解しました。		
146					どこが分からなかったですか。	
147			영어가 안되서……[「……」의 부분은发話せず].마크로는 하는데, 이노베이션이라던지 ……[「……」의 부분은发話せず].	英語がダメでできなくて……[「……」の部分は发話せず].マクロはわかるんですが、イノベーションとか……[「……」の部分は发話せず].		
148					あ、前の部分。	
149			제가 일본어를 찾는다고 하면 20%, 40%는 영어가, 그 일본어발음에 이해가 안되가지고 ……[「……」의 부분은发話せず].영어도 이해가 안되고 ……[「……」의 부분은发話せず].	私が、日本語を探す内の20%、40%はその……日本語の発音が理解できなくて……[「……」の部分は发話せず].、英語も理解できないですし……[「……」の部分は发話せず].		
150					今ありましたか。	
151			백퍼센트 영어 그대로 일꺼라고 생각해요.야 깨, 읽, 읽, 읽머라고 했지 그거……[「……」의 부분은发話せず].	100%英語そのままだとは思いますが、さっき、アム、アム、アム、何って言ってましたっけ、あれ……[「……」の部分は发話せず].		
152					はい、はい、はい。	
153			그게 일본식 발음인지, 사람이름인지, 아니면 영인지……[「……」의 부분은发話せず].	日本式の発音なのか、人名なのか、それとも英語なのか……[「……」の部分は发話せず].		
154					あー、なるほど、なるほど、はい、休憩しますか。	
155			관심해요.	大丈夫です。		

156					そしたら、次の1の所から、19行の所ね……[「……」の部分は発話せず]。
157	p. 212	1. 付加価値ベースの収益力向上(1)収益力向上を測る議論の経過日系グローバル企業の売上高や営業利益率などの収益力に関する一般的な指標が、欧米系グローバル企業のそれらと比較して低い水準にあることは、通商白書をはじめとして指摘されてきた。	음……이거[「日系」のこと]는 일본계라고 번역하는데 지역하면 일계가 되잖아요. 알기쉽게는 일본계글로벌기업이라고 하고싶어요.	うーむ、これ[「日系」のこと]は日本系って翻訳しますが、直訳したら日系じゃないですか、分かりますか？日本系のグローバル企業だと訳したいです。	
158					いいですよ、それでじゃあ、分かりやすいように進めてみてください。
159			일본계글로벌기업의 대상이나, 영업이익률 등의 수익력에 관한 일반적인 지표가, 欧米, 欧米엔, 歐는 아마 그, 영국쪽이었고. 米는 미국쪽이어서, 유럽이나 미국쪽 글로벌기업이라는 뜻 같아요. 음……그것들을 비교, 비교해서, 아, 그것들이랑 비교했을때 낮은 수준으로 있는것은(음)음……통상백서(통상백서)가 뒷받침이지, 아, さっき言った専門の本ですよね.	日本系グローバル企業の売り上げや、え、営業利益率などの収益力に関する一般的な指標が、欧米、欧米は欧は多分、その、イギリスの方で、米はアメリカかと思うので、ヨーロッパやアメリカ系のグローバル企業って意味だと思います。うーむ、それと比較したときに、低い水準にあるのは？うーむ、通商白書？通商白書がどんな意味なのか、あ、さっき言った専門の本ですよね。	
160					専門の本？
161			ハハ[笑う]. 모르겠어요.	ハハ[笑う]. 分かりません.	
162					通商白書、これ。
163			아, 이거예요? 아, 아.	あ、この本ですか。あ、あ、あ。	
164					良いですよ。そしたら、その本っていうか、読み物です。
165			아……아……아……네이 책자체가 통상백서라는 이름이면 이 앞에서 말한게, 여기[「通商白書」のこと]서 처음 지적하게 되었다고 적혀있길래, 그걸 반급 알아서……[「……」の部分は発話せず]. 여기[「通商白書」のこと]서 처음 발견된 거구나 하고……[「……」の部分は発話せず].	あー、あー、あ、はい、この本自体が通商白書っていう名前なのであれば前の方で話していた、ここ「通商白書」のことで初めて指摘をする事になったと書かれているので、それを、今気付いたので……[「……」の部分は発話せず]、ここ「通商白書」のことで初めて発見されたんだと思って……[「……」の部分は発話せず]。	
166					通商白書を、に初めて？
167			뒤에 뒤에 부분을 먼저 읽어버려 가지고 미리……[「……」の部分は発話せず].	後ろの、後ろの部分を先に読んでしまっていて……[「……」の部分は発話せず]。	
168					あ、その、ちらっと見たんですね？
169			여기[「はじめとして指摘されてきた。」]부분.	ここの「はじめとして指摘されてきた。」部分.	
170					あ、なるほど、ちなみに今の部分の文章で、えっと低い？低くて書いてあるけど、どちらの方が低いんですか。
171			이거 그냥 말해도 되요? 일본, ハハ[笑う].	普通にしゃべっていいですか、日本、ハハ[笑う].	
172					うん、何を比較しているの分かりましたか。
173			매상, 그거랑, 영업이익률, 이거를 합한걸 지표로 내잖아요. 그걸 비교했을때 일본쪽이 낮으니깐, 여기서, 이 책이름이 통상백서잖아요. 그걸 처음으로 지적했다는 것 같아요.	売り上げと営業利益率、それを合わせたのを指標として出すじゃないですか、それを比較したときに日本側が低いから、この、この本の名前が通商白書じゃないですか、それを始めて指摘したという事だと思います。	
174					はい。
175			다음부터 번역하면 되요?	次から翻訳すればいいですか。	
176					いいですよ。
177		例えば、2015年版通商白書では、世界のグローバル企業357社を対象に財務分析を行った結果、日系グローバル企業は、売上高、営業利益及び売上高営業利益率に関して、欧米系グローバル企業と比較すると相対的に低成長・低収益であることが指摘されている。	예를 들면 2015년, ハハ[笑う]. 어, 아, 2015년엔 통상백서에서는 음, 세계의 글로벌기업 357사를 대상으로 재무분석을 행한결과, 음, 일본계 글로벌기업은, 매상, 영업이익률, 어, 매상 영업 이익률에 대해서, 음, 유럽이랑 미국계 글로벌기업과 비교했을때 상대적으로 저성장 이익률, 아, 음? 낮은 이익이라는 것을 지적하고있다.	例えば、2015年、ハハ[笑う]. え、あ、2015年版通商白書で、うむ、世界のグローバル企業357社を対象に財務分析を行った結果、うむ、日本系グローバル企業は、売上、営業利益率、え、売上営業利益率に対して、うむ、ヨーロッパとアメリカ系グローバル企業と比較したときに、相対的に低成長利益を、あ、うむ、この、低い利益率というのを指摘している。	
178					この「比較すると」の後ろの言葉はどういう意味ですか。
179			일본기업이랑, 이제, 유럽기업이랑 미국기업을 비교한다는 뜻.	日本企業と、この、ヨーロッパ企業とアメリカ企業を比較するという意味。	
180					この後ろのこの言葉[「相対的」のこと]？
181			이제 유럽이나 미국계기업보다 상대적으로, 그러니까, 상대적으로 이렇게, 저율이 있으면 이렇게, 뭐뭐 보다……[「……」の部分は発話せず].	この、ヨーロッパやアメリカ系企業よりも相対的に、だから、相対的に、何妥当、この、天秤があつたら、こういう風に、何々より……[「……」の部分は発話せず]。	
182					あと、最後の指摘は何がしていると思いますか。
183			앞에 나왔던 낮은 수준이 처음으로 지적된다.	まえに出てきた低い水準が初めて使役された。	
184					うん、指摘しているのは、誰が指摘していると思いますか？この事実を。
185			책이요, ハハ, [笑う].	本です。ハハ、[笑う].	
186					ハハ[笑う]. ありがとう。
187	p. 212	特に、多角化が進んでいる企業における成長性及び収益性の低さが指摘されている。	특히, 음……이거[「多角」のこと]는, 많다, 불이랑 화니가 다각화라고 하는데 우리쪽으로 말하면, 다양하면서, 다양하 음……진행되고 있는 기업에 의한 음……성장성과 수익성의 낮은 지적되고있다. 낮은, 낮은이라고 번역해도 되는지 잘 모르겠어서……[「……」の部分は発話せず].	特に、うーむ、これ[「多角」のこと]は、多い、角と、化だから多角化っていうけど、韓国式で話すと、多様な面で、多様化が、うーむ、進行している企業による、うーむ、成長性と収益性の低さが指摘されている。低い、低さと翻訳していいのかわからなくて……[「……」の部分は発話せず]。	
188					何っていうと自然だと思いました？
189			그걸 모르겠어서 한번더 말한거예요. 다른 전문 용어가 분명히 있을텐데 기억이 안나가지고……[「……」の部分は発話せず].	それが分からなくて、もう一度話したんです。ほかの専門用語があるはずなのに、思い出せなくて……[「……」の部分は発話せず]。	
190					この27から29行はどんな意味ですか。

191			음……한번더 읽어 볼게요. 그, 다양화라고 제 가 번역하기는 했는데, 이게 좀 글로벌을 의미 하는거 같아요. 넓게 퍼져가는 느낌(여러방면 에서 이제, 여러방면으로 길을 터가는 느낌인 데, 이 과정에서 낫다고 지적하는거 같아요.ハ ハ.【笑う.】	うーむ、もう一度読みますね。その、多様化と翻訳 はしましたが、その、ちょっとグローバルを意味し ていると思います。広く広がる感じ？色んな方面 で、その、色んな方面に道を開く感じですが、その 過程で低いと指摘しているんだと思います。ハハ。 【笑う.】		
192						どうしてそういう風に解釈を変えましたか。
193			다양이라는 말이, 어떤거에 이입되느냐에 따라 서 뜻이 조금 바뀌어 진다고 생각해서……【「……」 の部分は発話せず.】	多様っていう言葉が、何に移入されるかによって 意味がちょっと変わるかなって思って……【「……」 の部分は発話せず.】		
194						うん。
195			사전 찾아도 되나요?	辞書で探してもいいですか。		
196						うん。
197			【電子辞書を使って、「多角化」と入力する。】그냥 좀 길리네, 해서 넘어갈수 있을거라고 생각했 는데, 생각하면 할수록 사전찾는게 나을것 같아서 ……【「……」の部分は発話せず.】	【電子辞書を使って、「多角化」と入力する。】ちよ つと引つかかるなって、思ってた、普通にスルーで さると思っただけで、思えば思うほど辞書で探 したほうがいくなって思って……【「……」の部 分は発話せず.】		
198						うん。
199			평상시에는 안찾고 그냥 넘기니까……【「……」 의 부분은 발화せず.】	いつも探さずに流すので……【「……」の部分は 発話せず.】		
200						いつも、辞書で探さずに終えている部分があるの であれば、こっちも同じようにやっても構わな いですよ。
201			아, 근데 처음에는 그래서 넘기려고 그랬잖아 요.근데 시간이 지날수록 점점 머릿속에서 생각 이 나니까……【「……」의 부분은 발화せず.】	あ、けど、最初は、だから流そうと思ってたじゃな いですか。だけど時間が経てば経つほど、どんど ん、頭の中から離れなくて……【「……」の部 分は発話せず.】		
202						うん。そっかそっか。
203			한국어 뜻을 모르겠어요.	韓国語の意味が分かりません。		
204						ハハ。【笑う.】
205			잠시만요.국어사전을 조금……【「……」의 부분은 발화せず.】	ちょっと待ってくださいね。国語辞典をちょっと… …【「……」の部分は発話せず.】		
206						日本語を日本語で調べるってこと?
207			한국어 사전.【電子辞書を使って、「다각화」と入力 する.】	韓国語辞書。【電子辞書を使って、「다각화」と入 力する.】		
208						あ、なるほど。
209			맞았어요.	合っていました。		
210						その韓国語のやつも、スクショしてもらっていい? ありがとうございます。
211			漢字は同じなので……【「……」의 부분은 발화 せず.】	漢字は同じなので……【「……」의 부분은 발화 せず.】		
212						良かったね。じゃあ、29行まで読んでみてよ。一 回休憩しますか。
213						【休憩後】ちょっとやってみようか、そしたら30行目 からさっきのように読んでる過程を韓国語で話 してみてください。
214	p. 212	第2-3-1-1-1図は日米欧の上場企業の収益構造について、売上原価率 などの財務指標に注目して比較している。	제2-3-1-1-1의 그림은 어, 일본, 미국, 유럽의 じょうば【「上場」の読み間違い。正しくはじょうじ ょう。음……잘 모르겠어요.【電子辞書を使 って、「上場」と入力する。】大手企業(라고 생각 해요. 아,じょうじょう,じょう,じょう……【「……」 의 부분은 발화せず.】	第2-3-1-1-1の図は、え、日本、アメリカ、ヨー ロッパのじょうば【「上場」の読み間違い。正しくはじ ょうじょう。うーむ、良く分かりません。【電子辞 書を使って、「上場」と入力する。】大手企業？って 思います。あ、じょう、じょう、じょう……【「……」 の部分は発話せず.】		
215						何を知ったの。
216			上場って出てるんですけど, 아, 상장이라고 나오 기는 했는데, 이래도 모르겠어요.너무 어려운데 요?예를 봐도 모르겠어요.이거【「上場」의 こと】 읽었어요.	上場って出てくるんですけど、あ、上場って出て きているんですけど、これを見ても分かりません。 難しすぎますね。例を見ても分かりません。こ れ【「上場」のこと】どんな意味ですか。		
217						さっき大手企業だと思って言っていたのは、何で そう思いましたか。
218			왜냐하면 글로벌 기업으로 나갈수 있는거는 커다 란 회사밖에 없다고 생각했으니까……【「……」 의 부분은 발화せず.】국어 사전 찾아볼게요.【電子辞 書を使って、「상장」と入力する.】	なぜならグローバル企業として出られるのは大き い会社しかないと思ったから……【「……」の部 分は発話せず.】国語辞典探しますね。【電子辞書 を使って、「상장」と入力する.】		
219						はい。
220			어, 주식이나 어떤물건을 매대상으르하기위 하여【小声でつぶやくが、聞き取り不能】라고 써 져있기는한데 뭐라고 하는지 모르겠어요.	え、株式や何かの品を売買対象とするため に【小声でつぶやくが、聞き取り不能】って書いて はいますけど、なんて言ってるの分からないで す。		
221						ハハ【笑う.】とりあえず、スクリーンショットしてそ の画面を収めて、じゃあどういふ風に読んでいき ますか。こは。
222			매매 시장기업(의)어, 수익구조에 대해서, 음……매상 원가율들의 재무지표를 주목하여 비교하고 있다.	売買市場企業？の？え、収益構造に対して、うー む、売上原価率などの財務指標を注目で比較 している。		
223	p. 212	まず、売上原価率は、生産性を議論する際に重要な「付加価値」に最も近 い会計上の概念である売上原価を示す指標である。	먼저, 음, 매상원가율은 생산성을 의논할때에 음……중요한 부가가치를, 부가가치의 가장 가 까운 회계상의 개념인 매상원가를 나타낸 지표 이다.	まず、うむ、売上原価率の、生産性を議論する時 に、うーむ、重要な付加価値率、付加価値の一番 近い、会計上の概念である売上原価を現した指標 だ。		
224	p. 212	我が国グローバル企業は、欧米グローバル企業と比較して売上原価率が 高いことから、売上が低い又は中間投入額(製造原価など)が高いとい う意味において、付加価値の創出に課題があると考えられる。	우리나라 글로벌 기업은, 유럽이나 미국글로벌 기업과 비교해서, 매상원가율이 음……高いこと から, 이게, 높은것에서부터, 음, 매상이 낮은 또는(의) 중간투입액, 고투입액이 높다 고하는 의미에 대해서, 어, 부가가치의 창출 이, 잠시만요 한번 더 읽을게요.부가가치의 창 출, 付加価値の創出に課題があると考えられる。 아, 부가가치의 창출, 음(가)부가가치의 창출에 과제가 있다고 생각된다.	我が国のグローバル企業は、ヨーロッパや、アメリ カグローバル企業と比較して、売上原価率が うーむ、高いことから、この、高いことから、うむ、 売り上げが低い、あるいは？中間投入額、かっ こ、製造原価率が高いという意味に対して、え、付 加価値の創出が、ちょっと待ってくださいね。もう一 度読みます。付加価値の創出、付加価値の創出 に課題があると考えられる。あ、付加価値の創 出、うん？付加価値の創出に課題があると思われ る。		
225						付加価値の創出に課題があると考えられるのは 何故ですか。

226		어, 그……まずから, 아, まず부터, 그……などは 것까지, 高いことからかじりていじ, 高いに 원인이 되니까, 앞에서 나온 매출이, 그 뒤에 매상, 매출, 매출에서 의미에 대해까지가 그걸 뒤라해야되지, 그것에 대해서 원인을 넘어서 결 과가 이렇게 나왔고, 과제가 있다는 결과를 말 었다고 이렇게…… [「……」の部分は発話せ ず], ハハ[笑う]. 제가 한국말을 못해서요. 한국인 인데 한국말을 잘 못해서요. 그러니까 여기[「ま ず」のこと]서부터 여기까지[「高いこと」のこ と]…… [「……」の部分は発話せず] 그 매출원가 같은 생산성을 쟁점 제일 중요하게 부가하지만 데, 그 부가가치가 일본기업이랑, 마지막에 미 국기업이랑 유럽기업이랑 비교했을때, 원가, 그 매상원가가 높으면 어떨까?	え, その一, まずから, あ, まずから, その一, 高い ことまで, 高いことからかじりていじ, 高いに 原因になるので前に出てきた売り上げの, その 後ろにある売上, 売り上げの意味に対してまで が, 何で言えはいいのかな, それに対する原因を 入れて結果が出たって, 課題があるって結果 を出したって, こう…… [「……」の部分は発話せ ず], ハハ[笑う]. 私韓国語が下手で, 韓国人だ けど, 韓国語が下手なんです. だから, ここ[「ま ず」のこと]からここまで[「高いこと」のこ と]…… [「……」の部分は発話せず] その売上原価率は 生産性を図るときに意図的なものは付加価値 だけ, その付加価値が日本企業と, 最後のアメ リカ企業と, ヨーロッパ企業と比較したときに, 原 価, その売上原価率が高いのではないかな.			
227					つまり, 今言った課題があるのはそこだと思ってい るって事ね. では38行の所から…… [「……」の部 分は発話せず].	
228	p. 212	売上高と売上原価の差は粗利を表しているが, 売上原価率が高いとい うことは粗利の幅が小さいことを示しているので, 粗利から販売費及び一般 管理費を差し引いた営業利益も小さくなり, その売上高に対する割合で ある営業利益率は, 自動的に低い割合となっている。	매상과 매출원가의 차는 음…… 조리(조)이 [「粗 」의] 한자를 잘못 쓰셨어요.	売上と売上原価の差はうーむ, 조리[「粗利」의] 韓 國式読みか? この[「粗」의] 漢字が良く分か らないです.		
229					どちらも分からないんですか.	
230			리 앞에, [「電子辞書を使って, 「粗利」と入力する 음……아, 아무리, 말그대로 이긴한데 매출에 서 원가만큼을 粗利라고 한다고 그래서 이 말은 粗利라고 번역하고 싶어요. 이 말자체가 일본용 어라서, 차는 粗利를 표현하고 있지만 매출원가 율이 높다고 하는 것은 粗利의 폭이 좁다는 것을 어…… 나타내고 있기 때문에, 粗利에서 판매비 및 일반관리비를 어…… 빼다, 粗利에서 그 나머 지 원가를 뺀거, 영업이익도 작아지고 그 매출에 대한, 어…… 음…… 한국어로 잘 번역을 못하겠 는데, 割合라는 건 알겠는데, 뜻은 알고 있기는 해요, 근데 한국말로 번역을 어떻게 하면 되는지 모르겠어요. 몇 퍼센트 인가? 뭐라고 하든, 확률 (?)	利の前のえ, [「電子辞書を使って, 「粗利」と入力 する]うーむ, あ, あら, その言葉そのままです けど, 売り上げから原価を除いたもので, この言葉は そのまま粗利って訳読したいです. 言葉自体が日 本の用語で, 差は粗利を表しているけど, 売上原 価率が高いというのは, 粗利の幅が狭いという事 を, えー, 表しているの, 粗利から, 販売費を, えー, 抜く, 粗利からその他の原価を除いたもの 営業利益も低くなり, 売上に対するえー, うむ, 韓 國語でうま(翻訳できない)けど, 割合の意味 は分かっています. だけど, 韓国語でどう訳読す ればいいのか分からないです. 何パーセントなの かな. 何っていうんだろう, 確率?		
231					韓国でもパーセンテージで言い方は使う? もしそ うなら, そのままで…… [「……」の部分は発話 せず]. 別に韓国語でも言い方があるってこと?	
232		아, 그 매출에 대한, 아…… 잠시만요 국어사전 중 찾아주세요 [「電子辞書を使って, 「퍼센테지」と入 力する.] 알론리 [「百分率」의] 韓國式読み方. 알 론리 [「百分率」의] 韓國式読み方을 뭐라고 하죠? 사투리가 아닌데 이진 점대 아닌데…… [「……」 의] 部分は発話せず? 백분율?	아, 売上に対する, えー, ちょっと待ってください ね, 國語辞書探します. [「電子辞書を使って, 「 퍼센테지」と入力する.] 알론리 [「百分率」의] 韓 國式読み方. 알론리 [「百分率」의] 韓國式読み 方]을 어떻게 읽어야 하나, 方言なのかな. 違 う, これで絶対ない…… [「……」の部分は発話 せず] 百分率.			
233					さっきから, あれ? 聞いてるの?	
234		아, 물어보면 안되죠, 忘れちゃった, 5회ぐらい 忘れちゃいました, ハハ[笑う].	아, 聞いたらダメですよ, 忘れちゃった, 5회 ぐらい 잊어버렸습니다, ハハ[笑う].			
235					大丈夫だよ.	
236		저는 그냥 백분율이라고 하고 싶어요.	私は, そのまま百分率で言いたいです.			
237					うん, 分かりました, いいよ.	
238		어…… 그 매출에 대한 백분율인 영업이익률, 별음이 잘 안되네, 자동적으로 낮아지는 백분율 을 되고 있다, 낮은 백분율이 되고 있다.	えー, その, 売り上げに対する百分率である, 營 業利益率, うまく発音できない, 自動的に低くな る百分率になっている, 低い百分率になっている.			
239					すいません, 今の所ちょっといいですか, えっと38 行から40行読めてたんです, 粗利の幅が小さい ことを表しているってこれどういう意味ですか.	
240		그 粗利는 매출에서, 원가 빼고 粗利라서 앞에 나온대로 매출원가율이 클수록 粗利가 작아진 다는 것을 의미해요.	この, 粗利は売上から, 原価を除いたものを粗 利って, 前に出てきた通り, 売上原価率が大き ければ大きいほど, 粗利が少なくなるっていう事 を意味します.			
241					いいですよ, いいですよ, 合ってますよ, その後の 42行目の営業利益率? これはどういふのかこの 文章から分かりました.	
242		매상에서, 근데 나와 있는데…… [「……」의] 部 分は発話せず? 그, 매출에 대한 백분율(%)이라고 해야되지(%)粗利에서, 아까 매출에서 원가 빼고 粗利잖아요, 거기서 이제 판매비, 매출에서 쓰는 전기비, 관리비 이런거를 빼고 영업이익률이라 고 생각해요.	売上で, だけど, 出てるままですけど…… [「… …」の部分は発話せず] 売上に対する百分率? 何って言えはいいんだろう? 粗利から, さっき言 った売上から原価を除いたのが粗利じゃないです か, そこからえっと, 販売費, 売り場などで使う電 氣費, 管理費のようなものを除いたものが営業利 益率だと思います.			
243					ありがとうございます, そしたら63行目のところか ら.	
244		さらに, 法人税などを控除した後の純利益についても同様のことが言える ことから, 純利益率も低い割合となっている。	それに加えて, 法人税などを控除した後, えー, 純 利益に対して, うむ, おな, 同様…… [「……」の 部分は発話せず] 同じだと言えるので, 純利益率 は低い百分率になっている.			
245					この今, 同じと言った部分? の言葉は知っていま したか.	
246		네, 근데 이걸 어떻게 한국어로 번역하면 좋을까 생각했었어요.	はい, だけど, それをどう韓国語に翻訳すればい いかを考えてました.			
247					同じことが言えるってことは, 何と何なんですか.	
248		음…… 그, 영업이익률이랑 순이익, 순이익률이 요.	うーむ, その, 営業利益率と純利益, 純利益率で す.			
249					と, 同じものを指しているってことですか.	
250					どっちも低い…… [「……」の部分は発話せず].	
251					うん, なるほど, あと, 43行目のなどを後ろの漢 字[「控除」のこと]この言葉は知ってましたか.	
252		아니요, 그냥 한국어 발음대로 읽은거예요, 의미 자체는 뵈다는 의미 같은데…… [「……」의] 部 分は発話せず.	いいえ, 普通に韓国語の発音通り読んだんです. 意味自体は除く意味だと思いますが…… [「… …」の部分は発話せず].			
253					あー, で, 意味も文脈で分かったってこと?	

254			그냥 추측한거예요.	推測しました。	
255					分かりました。ありがとうございます。じゃあ、その次の段落、46行目からやってみましょうか。
256	p. 212	平成25年度年次経済財政報告では、日本企業の競争力分析の中で、我が国の製造業企業の収益力(総資産利益率)が、米国やドイツの製造業企業と比較して相対的に低いことを指摘している。	헤이세이25년도년차 경제재정보고에서는 일본기업의 경쟁력 분석중에서, 우리나라의 제조업기업의 수익력 괄호 총자산이익률이 미국이나 독일의 제조업기업과 비교했을때 상대적으로 낮다는것을 지적하고있다.	平成25年度年次経済財政報告では日本企業の競争力分析の中で、我が国の製造業企業の収益力、かっこ、総資産利益率がアメリカやドイツの製造業企業と比べた時に相対的に低いことを指摘している。	
257	pp. 212-213	その要因として、前掲の2015年版通商白書では、成長力や収益力が高いとされる設立・再編からの経過年数が比較的に短い、いわゆる若い企業が少なく、また、事業の多角化が進んだ企業において研究開発投資の効率が低下していることなどを指摘している。	그 요인으로서……[「……」의 부분은 發話せず] 전체 [「前掲」의 韓國式音読みの間違이, 正しくは Jongge]라고 읽긴하는데요, 다른사람들은 뭐라고 읽는진 모르겠는데 저는 전체 [「前掲」의 韓國式音読みの間違이, 正しくは Jongge]라고 읽어요. 앞에 나왔던 부분이라는 뜻으로……[「……」의 부분은 發話せず] 전체의 20, 아, 2015년판 통상백서에서는, 성장력이나 수익력이 높다고 여겨지는 실업, 재편에서의 음……아, 순간 한자를 까먹어가지고…… [「……」의 부분은 發話せず].	その要因として……[「……」의 부분은 發話せず] Jongge [「前掲」의 韓國式音読みの間違이, 正しくは Jongge]って読むんですけど、ほかの人はどう読むかわかりませんが私は Jongge [「前掲」의 韓國式音読みの間違이, 正しくは Jongge]って読みます。前に出てきた部分っていう意味で…… [「……」의 부분은 發話せず] Jongge [「前掲」의 韓國式音読みの間違이, 正しくは Jongge]の20, あ, 2015年版通商白書では、成長力や収益力が高いと見込まれた設立、再編で、うーむ、あ、一瞬漢字を度忘れして…… [「……」의 부분은 發話せず].	
258					どの漢字ですか。
259			過ぎる.경과 년수가, 어, 비교적 짧고, 말하자면 젊은 기업이 적응수속, 또, 사업의 다양화가 진행되는 기업에 대해서, 연구개발투자의 효율성이 저하하고있는것들을 지적하고있다.	過ぎる.経過年数が, え, 比較的短く, 所謂若い企業が少ないほど, また, 事業の多角化が進行される企業に対して, 研究開発投資の効率が低下していること等を指摘している。	
260					ちょっと前に戻るんですけど、49行の最後の部分の要因は具体的に何を指していますか。
261			우리나라의「我が国」에서부터 마지막 지적하고 있다. 뒷 부분에「低いこと」까지요.	我が国の「わが国」から 最後の指摘をしました。あとの部分の「低いこと」までです。	
262					じゃあ50行にある、通商白書が指摘していることは何ですか。
263			조금 읽어 볼까요. 어……음……잘 모르겠어요, 읽을수는 있는데 요약은 잘 못하겠어요. 여기 [「成長力」의 こと]서부터 여기 [「指摘」의 こと]까지…… [「……」의 부분은 發話せず].	もうちょっと読んでみますね。えー, うーむ, 良く分からないです。読みは出来ますが, 要約するのは出来ないうです。ここ「成長力」のここからここ「指摘」していることまで…… [「……」의 부분은 發話せず].	
264					具体的に何を指摘しているって読みましたか。
265			젊은 기업을 만드는게 힘들다.	若い企業を作るのが難しい。	
266					若い企業とはどういうことですか？
267			그것 보다는, 젊은 기업이 적응수속 연구개발투자의 효율성이 적다. 제 생각으로는 글로벌기업이 되는 확률이 작아진다는 소리 같아요.	どうより, 若い企業が少ないほど, 研究開発投資の効率は低い, 私的にはグローバル企業になれる確率が少なくなることだと思います。	
268					つまり、この若い企業が少なくなればなるほど、効率も低くなるって読みましたか？
269			네.	はい。	
270					今の所はそういうこと？
271			네.	はい。	
272					ちなみに50行のえっと、前掲のって読んだところはそういう風に読みましたか。何を指していると思いますか？
273			22줄에 있는「たとえ」부터, 어, 저점을 모르겠다. 여기까지요. [「指摘」의 こと].	22行にある「たとえば」から, え, ポイントが分からないな, ここまでです [「指摘」의 こと].	
274					はい、分かりました。あと、ごめんね、51行のこの「設立」意味は何だと思いますか。
275			会社을 회사를 세우다. 하하[笑う].	会社을, 会社を立てる. 하하[笑う].	
276					もう少しやってみますか、そうしたら。もうひと段落だけちょっと行ってみますか。
277			ここ。	ここ。	
278					うん, 55から。
279	p. 213	さらに、前掲の平成25年度年次経済財政報告では、我が国製造業企業の横並び志向やリスクテイク行動の消極性が、根本的な製品差別化を抑制するとともに過当競争を助長した結果、利権の薄いビジネスモデルに偏る傾向を生んでいるとして、製造業上場企業の売上高のハーフィンゲル、ハーシュマン指数で寡占度を計算し、日本が米国及びドイツと比較して市場の寡占度が低く、過当競争や収益性の低さに繋がっている可能性を指摘している(第Ⅱ-3-1-1-2図)。	게다가, 전체 [「前掲」의 韓國式音読みの間違이, 正しくは Jongge]의 헤이세이25년도년차 경제재정보고에서는, 우리나라 제조업기업의 橫並び……[「……」의 부분은 發話せず] 음…… 일본어 단어로는 이해를 하고있는데요. 이것을 뭐라고 번역해야할지 모르겠어요. 순서를 세우다라는 의미같은데, ……[「……」의 부분은 發話せず].	さらに、Jongge [「前掲」의 韓國式音読みの間違이, 正しくは Jongge]の平成25年度年次経済財政報告では我が国の製造業企業の横並び…… [「……」의 부분은 發話せず] うーむ、日本語の単語では理解してます。これ「横並び」の「こと」をなんて訳すかはいいいの分からないです。順序だててっていう意味っぽいですが…… [「……」의 부분은 發話せず].	
280					何を順序立てる？
281			우리나라의 제조업 기업의 순서대로?	我が国の製造業企業の順番通り？	
282					順序だてって具体的にどういう事言っているんですか？
283			하하. [笑う].	하하. [笑う].	
284					推測でもいいよ。
285			매출이 많은 순서.	売上が多い順番。	
286					あ, 1位, 2位って? うん, うん, 良いですよ。
287			조금 의미가 좀 바뀌거나 같은데…… [「……」의 부분은 發話せず].	ちょっと意味が変わったかな…… [「……」의 부분은 發話せず].	
288					はい, どうぞ。
289			뒤에 좀더 읽어보고 싶은데요.	後ろの方をもうちょっと読んでみたいです。	
290					いいですよ。

291		横並び지만나 리스케이의(하하[笑]). 조금 의미가 바뀐것 같아요. 그, 横並び 제 생각으로는 요.아게 뭐라고 했지?, 성장지말은 느낌의	横並び志望やリスケイク?ハハ[笑]. ちょっと意味が変わったかも. その横並び 私的には、さっき何って言ったっけ. あ, 成長志望みたいな感じ?		
292				どうして意味が変わりましたか。	
293		처음에는 横並び라고 써져있으니까 순서라고 생각을 했어요.1.2.3.4.앞으로 이렇게 뒤에 지말이라고 써져있어서, 지말(의지향(의지말(의)제. 더 성장할거같은 느낌이 들었는데 아닐것 같기도 해요.	最初は横並びって書いてあるから順序だと思いました。1. 2. 3. 4横にこういう風に、後ろに志望って書いてあったので、志望? 志向? 志望? なんだろう。もっと成長できそうな感じがあるけど、違うかも知らないです。		
294				じゃあ、その続きも行ってみましょうか。	
295		리스카이크[리스케이]의読み間違え.正しくはリスケイク).ハハ.[笑う].]리스ケイク 행동은 소극성이. 리스케이 뜻이 뭔지 모르겠어요. 리스키는 일했는데 테イク를 모르겠어요.리스크를 英語のテイクなのかなってちょっとわかりません. 소극성이 음……이거[横]의ことは 별다른 한진데. 잘 모르겠어요.사전을 찾아볼게요.[電子辞書を使って、「抜本的な」と入力する。]일본어 쓰게 되네. 번역 안해서도 되요.ハハ[笑う].	リスカイク[リスケイク]の読み間違え.正しくはリスケイク).ハハ.[笑う。]リスケイク行動は消極性が、リスケイクの意味が何なのかわからないです。リスクを、英語のテイクなのかなってちょっとわかりません。消極性が、うーむ、これ「抜」のことは抜くって感じですけど、良く分からないです。辞書探してみます。[電子辞書を使って、「抜本的な」と入力する。]日本語を使っちゃいますね。翻訳じゃなくて大丈夫です。ハハ[笑う]。		
296				大事な情報だから。	
297		특단의, 読み方が 나오지 않아서 모르겠어요. 아 밑에 있구나.네.	特段の、読み方が出てなくて分からないです。あ、下にあるのか。はい。		
298				何が分かりましたか。	
299		특단의 제품차별화를, 글, 글, 억제하는 것과 같이……[「……」의 부분은 発話せず] 過當(의)인 진짜 모르겠어요.[電子辞書を使って、「過當」と入力する。]당연한 요구예요.그냥 과당이라고 읽을게요. 과당 경쟁을 음……조장한 결과……[「……」의 부분은 発話せず]어(참시만요 뒤에 사전을 찾을게요.[電子辞書を使って、「利幅」と入力する。]어디까지 읽으면 될까요?너무 시간 걸렸요.죄송해요.	特段の製品差別化を、を、抑制するのと共に……[「……」의 부분은 発話せず]過當?これは本当に分からないです。[電子辞書を使って、「過當」と入力する。]当然な要求らしいです。普通に通當って読みますね。過當競争を、うーむ、え? ちょっと待ってくださいね。後の辞書探しますね。[電子辞書を使って、「利幅」と入力する。]どこまで読めればいいですか。時間かかりすぎましたよね。ごんない。		
300				一応3時間を買う予定だったので、あまり時間長くなるといけないなと思ってちょっと調整していくので気にしないで大丈夫。	
301		이익의 폭이라고 나왔는데요.저는 한국식으로 읽을래요.이건[「薄い」のこと]簿記일때 簿인데……[「……」의 부분은 発話せず]뭔지 모르겠어요.[電子辞書を使って、「簿」と入力する。]근데 簿記어닌가 같은데…… [「……」의 부분은 発話せず].	利益の幅だと出たんですけど。私は韓国式で読みます。これ「薄い」のこと簿記の時の簿だけど……[「……」의 부분은 発話せず]なんか分からないです。[電子辞書を使って、「簿」と入力する。]簿記では無さそうだけど…… [「……」의 부분은 発話せず]。		
302				簿記以外で見たことはないですか。	
303		薄いみたいな感じ.오, 왜 ……ハハ[笑う].	薄いみたいな感じ, お、わー, ハハ[笑う]。		
304				凄く喜んで, どうして?	
305		추측이 맞아서.	推測があっていたので。		
306				凄く。	
307		이익폭이 얇은 비지니스 모델이, 여, 치우치다. 경향을 낮고있는 것으로 ……[「……」의 부분은 発話せず]음……제조업, 아, 아까워였지(의)때 매, 매매하는시장의 매상을, 하프인더날-하수만 지표를 이름이겠조?지표에서 독립도름, 어, 계산하여, 일본이 미국및 독일과 비교했을때, 어, 시장의 독립도가 낮고, 과당 경쟁이나, 어, 수익성의 낮음이 연결되어있다는 가능성성 지적하였는데.	利益幅の薄いビジネスモデルが、え、偏る。傾向を生んでいることが……[「……」의 부분은 発話せず]うーむ、製造業、あ、さっきなんだったけ? 売買、売買する市場の売り上げを、ハーフインダー-ハシューマン、指標の名前でしようね。指標で独占度を、え、計算して、日本がアメリカ、ドイツと比較したときに、え、市場の独占度が低く、過當競争や、え、収益性の低さが繋がっている可能性を指摘している。		
308				長い文だったけど、55から63行まではどのような事を言ってますか。	
309		그 밑에나온, 전제[「前掲」의韓國式音讀]의間違이.正しくは(중)에서나온, 그, 여기 원 보고서[「平成 25 年度年次經濟財政報告」]의こと 있잖아.그[「平成 25 年度年次經濟財政報告」]의 보고서가 밑 지적하고있는지 근데 그 지적내용은, 아……모르는 단어가 몇개 있어서, 뭐예요?ハハ[笑う].	前に出ている、ジョンジェ[「前掲」의韓國式音讀]의間違い.正しくは(중)에서나온, 그, どの、なんなんが報告[「平成 25 年度年次經濟財政報告」]のこと あるじゃないですか。その[「平成 25 年度年次經濟財政報告」]の報告書が何を指摘しているのか、だけど、その指摘内容は、あー、分からない単語がいくつかあって、何ですかね。ハハ[笑う]。		
310		음……이 조장했다는게.58행에 조장을 했다는 게 누가 조장을 했다는건지 모르겠어요.기업인 지 국가인지, 국민일리는 없으니까.음……잘 모르겠어요.너무 길어서, 너무 길어서, 제가 긴문장은 아예 처음부터 컴퓨터로 쳐보거든요.처음부터 직역으로 읽으면 이해가 잘되니까.	うーむ、この動長したってものが58行で動長したっていうのが、たれが動長したのか分からないです。企業なのか、国家なのか、国民なのかは分かりませんが、うーむ、良く分からないです。長すぎて、長すぎて、私、長い文章は最初からパソコンで打ってみるんです。最初から直訳で読めば理解できるのです。		
311				じゃあ、いつもだったら、この55から63の文章をそのまま韓国語に直訳することですか。	
312		네.	はい。		
313		.	.	例えば何を使って?	
314		携帯는, 아, 핸드폰은 쓰기 힘들어서요.보통 노트북 써요.	携帯は、あ、携帯は打ちづらくて、普通にノートパソコンを使っています。		
315				翻訳のアプリケーションとかを使っているってこと?	
316		워드)에打ち込んでいる.自分で.영어를 차리리 딱 찍어가지고 번역을 하는데 일본어는 안해요.	ワードを打ち込んでいる。自分で。英語だったら、パソコンで写真撮って翻訳すればいいですが、日本語はしません。		
317				そうすると分かりそうだって事ですか。この文章。	
318		네.	はい。		
319				さっき動長したのは誰だっけって言ってたけど、動長の意味自体は分かっている?	

320			<p>ハハ[笑う]。조장했다는걸 어떻게 설명 해야될지 몰라가지고…… [「……」의 부분은免話せず]。악의적인 단어는 아닌데 좀 옆에서 만들었다는 의미인가 같아요. 뭐라고 해야될까. . 조장했다는. 말 자체가 조장이잖아요.</p>	<p>ハハ[笑う]。助長し経っていることをどう説明すればいいか分からなくて…… [「……」の部分は免話せず]。悪意的な単語ではないですけど、なんか、横で仕向けたという意味だと思います。なんていえないだろう。助長っていう言葉、それ自身が助長じゃないですか。</p>		
321					<p>他にこの報告書が指摘している内容の中で、文章が長くて分かりにくいかも知れないんですけど少しでもなんか分かったら教えてもらっていますか。</p>	
322			<p>그 중 일본은 커다란 기업이 어떠한 시장을 독점하는게 다른나라보다 크니까, 그게 너무 문제라고 말한것 같아요.맞는진 모르겠어요.</p>	<p>その、日本は大きい企業がなんかの市場を独占しているのがほかの国よりも多い傾向にあるので、それが問題だと言っているんだと思います。合ってるかはわかりません。</p>		
323					<p>他に分かったことはありますか。</p>	
324			<p>처음부터 읽어야 되는데…… [「……」의 부분은免話せず]。리스크익사전의미를 찾을게요. [電子辞書を使って、「リスクイク」と入力する。]맞네요.그레도 모르겠어요.위험을 받는다는 말은 맞았는데, 무슨 위험이 있는지 모르겠어요. 독점의 위험성은 미리알에서 나왔었는데, 뒤에서 나왔으니가 필의미하는지 모르겠어요. 아, 50줄에서 54줄까지의 리스크를 말하는것 같아요.점은 기업이 없을수록 연구 개발 효율성이 떨어진다는…… [「……」의 부분은免話せず]。</p>	<p>最初から読まなきゃダメですが…… [「……」の部分は免話せず]。リスクイクの辞書的意味を探しますね。[電子辞書を使って、「リスクイク」と入力する。]合ってますね。でも分からないです。危険を伴う事はあつてましたが、どんな危険なのか分からないです。独占の危険性は先立って出ていたので、後ろに出たから、何を意味するのかわからないです。あ、50行から54行までのリスクを話しているんだと思います。若い企業が少ないほど、効率が落ちるという…… [「……」の部分は免話せず]。</p>		
325					<p>では、このリスクイクはそれを意味している？</p>	
326			<p>네.아마도요.</p>	<p>はい、多分です。</p>		
327					<p>今どうしてそれに気づきましたか。</p>	
328			<p>이게 너무 길어가지고, 앞부분을 다 까먹어가지고, 그래서 위를 읽음봤는데 아, 이거지지라고 생각했어요.</p>	<p>これ、ちょっと長くて、前の部分を全部忘れちゃいました。だから上の方をちょっと覗いたんですけど、あれだなんて思いました。</p>		
329					<p>はい。そしたら、ここまでかな。</p>	